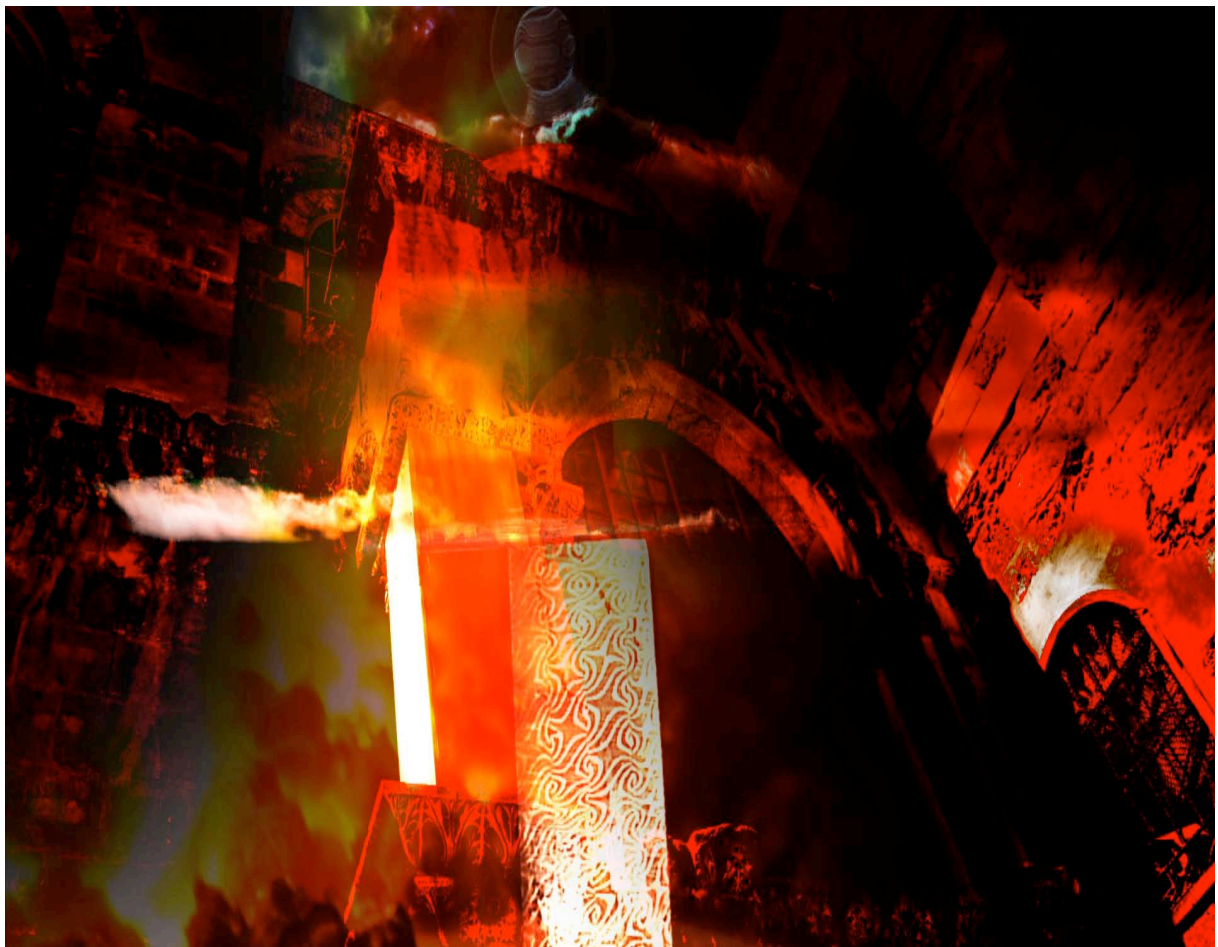


DIEU LE VEUT

GODEFROID DE BOUILLON ET LA PREMIERE CROISADE



Un film de
Nathalie Fritz et Jacques Martin

→ **IOTA PRODUCTION Liège**
rue de l'Abbaye, 47
4432 Alleur / Belgium
tel + 32 4 376 79 69
fax + 32 4 247 13 17

→ **IOTA PRODUCTION Bruxelles**
avenue van Goidtsnoven 45B
1180 Brussels / Belgium
tel + 32 2 344 65 31
fax + 32 2 346 63 04

→ **www.iotaproduction.com**
contact@iotaproduction.com
TVA / BE 0471 482 554
DEXIA / 068-2322180-27

TABLE DES MATIERES

SYNOPSIS COURT

SYNOPSIS LONG

NOTE D'INTENTION DES REALISATEURS

FICHE TECHNIQUE

BIOGRAPHIE DES REALISATEURS

PRESENTATION DE IOTA PRODUCTION

PHOTOS

CONTACTS

SHORT SYNOPSIS

LONG SYNOPSIS

STATEMENT OF INTENTION OF THE DIRECTORS

TECHNICAL SHEET

BIOGRAPHY OF THE DIRECTORS

PRESENTATION OF IOTA PRODUCTION

PHOTOS

CONTACT

SYNOPSIS COURT

Qui était vraiment Godefroid de Bouillon ?

Enquête sur un mythe fondateur européen et figure de proue de l'imaginaire occidental chrétien. Soudard féodal avide, preux chevalier défenseur de la Chrétienté, roi de Jérusalem...

L'enquête déshabille le mythe, réhabilite l'histoire et éclaire ses enjeux actuels, tout au long d'un road-movie entre Boulogne et Jérusalem.

SHORT SYNOPSIS

But who in fact was Godfrey of Bouillon?

Investigation of a European myth and figurehead of the Western Christian imagination. Greedy feudal soldier, valiant knight, defender of the Christian king of Jerusalem ...

The investigation strips away the myth, rehabilitates history and sheds light on its present-day issues during a road-movie between Boulogne and Jerusalem.

SYNOPSIS LONG

Le 11 juillet 1100, Godefroid de Bouillon meurt à Jérusalem.

Quatre ans auparavant, il a répondu à l'appel à la première croisade lancé par le pape Urbain II lors du Concile de Clermont. Il quitte alors son duché de Basse-Lotharingie pour entamer une expédition "hors du commun". Son armée traverse l'Allemagne, la Hongrie, y commet, semble-t-il, un pogrom contre les Juifs de Worms et de Ratisbonne. Puis, elle franchit le Bosphore et s'arrête à Byzance. Rejoint par d'autres armées croisées venues notamment de Provence et de Normandie, Godefroid se fraie un chemin au fil de l'épée jusqu'en Palestine.

Cette première croisade fut la seule à atteindre son objectif : Jérusalem...

La prise de la ville sainte sera l'occasion d'un massacre inédit pour l'époque¹, massacre qui marquera la mémoire des peuples musulmans pour les siècles à venir.

Au lendemain de ce massacre, Godefroid est nommé "avoué du Saint Sépulchre", soit représentant laïc du pouvoir de la papauté.

Mais, qui était vraiment Godefroid de Bouillon ?

Pourquoi nous raconter, dès l'école et de génération en génération, qu'il fut le premier roi de Jérusalem (c'est faux) ? Pourquoi mentir sur son lieu de naissance ?

Pourquoi ces "mensonges" ont-t-il encore des implications actuelles ? Ainsi, comment Godefroid est-il encore utilisé par les défenseurs francophones d'une Belgique unitaire ?

Mais aussi : Quels rôles joue ce héros "belge" dans l'imaginaire occidental chrétien, du Moyen-Age à aujourd'hui ? Comment se représentent les croisades (et le personnage de Godefroid) dans les mémoires collectives arabes et turques ?

Croisade et Djihad ne sont-ils que les deux faces d'une même réalité ?

- L'enquête déshabille le mythe, réhabilite l'histoire et éclaire ses enjeux actuels, tout au long d'un road-movie entre Boulogne et Jérusalem.

¹ (...) tuant et sabrant à plein corps jusqu'au temple de Salomon. Là il y eut un tel carnage que les nôtres enfonçaient les pieds dans le sang jusqu'à la cheville (...) - Relation de la prise de Jérusalem in GESTA FRANCORUM, vers 1101, trad. A. Matignon, cité par A. de la Croix

LONG SYNOPSIS

Godfrey of Bouillon died in Jerusalem on 11 July 1100.

Four years earlier, he had answered the call to the first crusade, a call made by Pope Urban II at the Council of Clermont. He then left his Duchy of Basse-Lotharingie to set out on an “extraordinary” expedition. His army crossed Germany and Hungary, and, it would seem, committed a pogrom against the Jews of Worms and Ratisbonne. Then it crossed the Bosphorus and stopped in Byzantium. Joined by other armies of crusaders that had come from Provence and Normandy, in particular, Godfrey and his men cut a path as far as Palestine, putting people to the sword as they went.

This first crusade was the only one to achieve its objective : Jerusalem.

The capture of the holy city would be the occasion of a massacre the likes of which had never been witnessed at the time², a massacre that would remain indelibly branded into the Muslim people’s memory for centuries to come.

The day after this massacre, Godfrey was appointed “attorney of the Holy Sepulchre”, i.e. the lay representative of the power of the papacy.

But who in fact was Godfrey of Bouillon?

Why are we told, at school and from one generation to the next, that he was the first king of Jerusalem? (This is untrue.) Why lie about his place of birth?

Why do these “lies” still have implications today? And therefore, how is Godfrey still being used by the French-speaking defenders of a united Belgium?

But also : What roles does this “Belgian” hero still play in the Western Christian imagination, from the Middle Ages through to today? How are the crusades (and the character of Godfrey) depicted in the collective Arab and Turkish memories?

Aren’t Crusade and Jihad two sides of the same reality?

The investigation strips away the myth, rehabilitates history and sheds light on its present-day issues during a road-movie between Boulogne and Jerusalem.

² “...killing and running people through with their swords until they reached the temple of Solomon. There the carnage was such that our men were walking in blood up to their ankles...” – Account of the capture of Jerusalem in GESTA FRANCORUM, circa 1101, translated by A. Matignon, cited by A. de la Croix.

NOTE D'INTENTION DES AUTEURS

La mémoire collective des populations arabes n'a pas oublié les croisades. Il suffit aujourd'hui de voir les multiples références qui sont faites aux "croisés" dans la rhétorique d'Al Quaida (rhétorique qui s'adresse à ces populations, y compris celle qui sont émigrées en Occident).

Dans cette mémoire collective, les croisades furent une agression qui donna lieu à des boucheries exceptionnelles, même pour l'époque ³.

Un des axes fondamentaux de ce film est de vouloir confronter (à travers les propos de divers témoins) les "souvenirs" qu'entretiennent deux civilisations (orient et occident) à propos d'un même événement.

Au travers du portrait du meneur de la première croisade, Godefroid de Bouillon, il s'agit de déshabiller le mythe et de parcourir le trajet de cette croisade tout au long d'un road-movie entre la Belgique comme point de départ et Jérusalem.

Pourquoi ce sujet nous interpelle-t-il ?

Depuis plusieurs années, une grande partie de nos activités est consacrée à la réalisation de films à destination de musées, films impliquant souvent une dimension historique. Ces films réalisés en collaboration avec des experts référents pointus et exigeants ont renforcé notre attrait pour la recherche, la critique historique et pour l'éclairage que les événements du passé (ou leur représentation) peuvent jeter sur les réalités sociologiques⁴ actuelles.

L'interpellation opère par rapport aux malaises que nous, occidentaux à priori tolérants et "politiquement corrects", ressentons devant le développement croissant de l'incompréhension entre monde occidental et monde musulman, que cette incompréhension s'exprime en Irak ou chez nous.

Nous sommes profondément persuadés de l'existence et de la prégnance des mémoires collectives et de l'influence qu'elles exercent sur les comportements et les manières de penser d'aujourd'hui.

Nous sommes donc aussi (modestement) persuadés qu'éclairer ces zones obscures de l'inconscient des peuples peut contribuer à des prises de conscience, à des interrogations, à des doutes ... riches de potentialités de nouvelles compréhensions.

Tout au long de l'écriture de ce dossier, les références "croisade" et "djihad" qui envahissent les médias nous donnent une totale assurance par rapport à la résonance de notre propos dans l'actualité. La guerre sainte, la guerre « juste » reste manifestement plus que présente. Un "mauvais esprit" pourrait souligner des parallèles intéressants entre les discours de Pierre L'Ermite, qui au moyen-âge appelait à secourir les chrétiens des lieux saints et ceux pas très lointains de GW Bush, vertueux défenseur de la démocratie menacée par le terrorisme. Le djihad (guerre contre l'infidèle), quant à lui, apparaît comme une référence permanente dans les écrits et revendications des mouvements terroristes islamiques ...

La mémoire collective a des rapports d'amour-haine avec la science historique. L'histoire peine souvent à prendre le dessus sur les mythes et légendes. C'est que, souvent, ceux-ci ne sont pas gratuits. Ils ont souvent une fonction idéologique qui ne se révèle que dans leur déconstruction, leur "épluchage". Le Godefroid de Bouillon de nos manuels scolaires, ce meneur de la première croisade, ce premier roi de Jérusalem, n'a que peu à voir avec le personnage historique réel. Notre intention est d'interroger le mythe et l'histoire et, ce faisant, de lever le voile sur l'idéologie sous-tendant la construction du mythe. Nous allons enquêter, chronologiquement, sur le périple de

3 (...) tuant et sabrant à plein corps jusqu'au temple de Salomon. Là il y eut un tel carnage que les nôtres enfonçaient les pieds dans le sang jusqu'à la cheville (...) - Relation de la prise de Jérusalem in GESTA FRANCORUM, vers 1101, trad. A. Matignon, cité par A. de la Croix

4 Jacques Martin est sociologue de formation

Godefroid de Bouillon. Cette trajectoire va de sa naissance à sa mort et est également géographique, suivant le parcours de la première croisade qu'il a menée. Mais la narration se poursuit au delà de la mort de Godefroid de Bouillon. La mort du "héros" n'est pas la fin de l'histoire : la réalisation de ce film se fait aux jours d'aujourd'hui, dans nos décors contemporains et parmi nos contemporains.

"Quiconque ignore l'histoire est condamné à la revivre⁵ ...

STATEMENT OF INTENTION BY THE AUTHORS

The collective memory of the Arab peoples has not forgotten the Crusades. One only has to look at the many references made to the "crusaders" in al-Qaeda's rhetoric today (a rhetoric addressing these peoples, including those who have emigrated to the West).

In this collective memory, the crusades were an act of aggression that led to slaughter on a scale that was exceptional even for the time⁶.

One of the central themes in this film is the aim to compare the "memories" that these two civilisations (west and east) retain of one and the same event, using the accounts of various witnesses.

By making a portrait of the leader of the first crusade, Godfrey of Bouillon (Godefroid de Bouillon in French), the idea is to strip away the myth and to retrace the route taken by this crusade in the form of a road movie between Belgium (the point of departure) and Jerusalem.

Why does this subject concern us?

For some years now our activities have been devoted in large part to the production of films intended for museums - films often involving a historical aspect. These films, produced in cooperation with leading specialised and demanding experts, have increased our love for research and historical criticism and our interest in the way events from the past (or the representation of these events) can shed light on current sociological realities⁷.

The subject calls out to us in respect of the malaise that we - ostensibly tolerant and "politically correct" Westerners - feel in the face of the growing lack of understanding between the Western world and the Muslim world, whether this lack of understanding is expressed in Iraq or in our own country.

We are firmly convinced of the existence and significance of collective memories and the influence that these can exert on the way people think and behave today.

We are therefore also (modestly) convinced that shedding light on these dark areas of people's subconscious can help lead to awareness raising, questioning, doubting... thought processes rich in potential for new forms of understanding.

Throughout the drafting of this dossier, the references to "crusade" and "jihad" that abound in the media give us total assurance as to the fact that our aim has a resonance in current affairs. The holy war, the "just" war, is clearly - more than ever - still with us. Those wishing to be snide could stress interesting parallels between the speeches made by Pierre L'Ermite, who in the Middle Ages called for people to come to the assistance for Christians in the holy places, and the speeches made not very long ago by George W. Bush, virtuous defender of democracy threatened by

⁵ Karl Marx

⁶ "...killing and running people through with their swords until they reached the temple of Solomon. There the carnage was such that our men were walking in blood up to their ankles..." - Account of the capture of Jerusalem in GESTA FRANCORUM, circa 1101, translated by A. Matignon, cited by A. de la Croix.

⁷ Jacques Martin is a sociologist by training.

terrorism. For its part, jihad (war against the infidel), appears as a permanent reference in writings and claims made by Islamic terrorist movements.

The collective memory has a love-hate relationship with historical science. History often has difficulty gaining the upper hand over myths and legends. The fact is that these myths and legends are often not gratuitous. They often have an ideological function that is only revealed when they are deconstructed or “dissected”. The Godfrey of Bouillon of our school books, that leader of the first crusade, that first king of Jerusalem, has but little in common with the real historical figure. Our aim is to question myth and history and, in so doing, to lift the veil on the ideology underlying the construction of the myth. We will be carrying out a chronological investigation of Godfrey of Bouillon’s journey. This path starts with his birth and ends with his death, and is also geographical, following the route taken by the first crusade, which he led. But the narration continues beyond Godfrey of Bouillon’s death. The death of the “hero” is not the end of the story : the making of this film occurs in our day, in our contemporary settings and among our contemporaries.

“Anyone who ignores history is condemned to relive it⁸...”

⁸ Karl Marx

FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL SHEET



Documentaire / Documentary

54 min -VO st. FR, EN

Format de tournage / Shooting format : HD PAL 16/9

Format de projection / Screening format : Beta Digital, DVD

Son / Sound : magnétique

Liste technique

Réalisateurs / directors : Nathalie Fritz & Jacques Martin

Image / DOP : Jérémy Forni, Jacques Martin, Olivier Pulinckx, Anja Raimond, Hozan Akko, David Zarif (Israel)

Son / Sound : Jean-Jacques Quinet, Damiens Defays, Benoît Bruwier, Gili Fridman (Israel)

Photographies / Pictures : Nathalie Fritz

Montage image / Editing : Nathalie Fritz, Jacques Martin

Montage son / Sound editing : Isabelle Soumeryn-Schmit

Mixage / Sound mix : Jean-Jacques Quinet

Musique originale / Original score : Arne Van Dongen

Etalonnage/VFX : Dan Bruylandt

Produit par / Produced by :

Iota Production et Perspective Films

En coproduction avec / In coproduction with :

ARTE G.E.I.E, RTBF, Crossroads

Le Centre National du Cinéma et de l'Image Animée, le Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Communauté française de Belgique et des télédiffuseurs wallons. Avec le soutien de l'ANGOA, la PROCIREP, du Programme MEDIA PLUS de la Communauté Européenne. Avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement Fédéral Belge.

BIOGRAPHIE DES REALISATEURS

Nathalie Fritz et Jacques Martin ont à leur actif de nombreux projets réalisés en étroite collaboration, notamment dans les domaines du documentaire et de la muséographie à portée historique.

Jacques Martin a produit, ou réalisé, plusieurs documentaires pour la télévision et pour le cinéma comme la série « L'Odyssée de l'esprit » et « Le berceau de l'enfant pisseur », d'Anne Levy-Morelle (projet en cours de réalisation).

Nathalie Fritz, quant à elle, a privilégié dès ses études à l'I.N.S.A.S. le rapport « direct », non fictionnel, du documentaire et du reportage.

Coréalisateurs du documentaire

« Sonido » (2007) et co-auteurs du documentaire « Back to the roots » (1996), dont Nathalie a assuré la réalisation, ils complètent leur travail de duettiste dans le domaine de la muséographie à portée historique comme l'Abbaye de Stavelot, l'Archéoforum de Liège, la Maison de l'Eau de Verviers, la Collégiale Sainte Waudru à Mons et le Mémorial du Bois du Cazier à Marcinelle.

BIOGRAPHY OF THE DIRECTORS

Nathalie Fritz and Jacques Martin collaborated closely to various projects, including in the fields of documentary and museology with historic significance.

***Jacques Martin** have produced, or directed, several documentaries for television and cinema such as the series « L'Odyssée de l'esprit » and « Le berceau de l'enfant pisseur », by Anne Levy-Morelle (project underway).*

***Nathalie Fritz** have favoured since her studies at the I.N.S.A.S the « direct » approach, non fictionnal, of documentary and report.*

Co-directors of the documentary : « Sonido » (2007) and co-authors of the documentary « Back to the roots » (1996), which Nathalie directed, they complete their duettist work in the field of museology with historic significance such as the Abbey of Stavelot, the Archeoforum of Liège, The Maison de l'Eau of Verviers, the Collegiate Saint Waudru of Mons and the Memorial of the Bois du Cazier of Marcinelle.



FRANCAIS

Depuis sa création en 2000, IOTA PRODUCTION a produit plus d'une trentaine de films documentaires (portraits, questions de société, d'identités, films autobiographiques, investigation ...).

Tout en conservant une attention particulière au documentaire, la société s'est ouverte aux jeunes réalisateurs et à la fiction. En 2006, IOTA a produit deux courts métrages et quatre autres ont ensuite été produits en 2008. En 2010 nous avons produit notre premier long-métrage « Elle ne pleure pas, elle chante » de Philippe de Pierpont. Aujourd'hui, plusieurs projets de fiction et de documentaire sont en développement.

Notre cœur bat pour les films qui proposent un point de vue pertinent et original ainsi qu'une approche artistique cohérente et forte.

Visitez www.iotaproduction.com

ENGLISH

Since the creation in 2000, IOTA PRODUCTION produced more than thirty documentary films (portrait, society question, identity, autobiographic film, investigation,...).

By keeping a particular attention to documentaries, the society open itself to young filmmakers and fiction films. In 2006, Iota Production has produced two short films and four other short films were produced in 2008. In 2010 we produced a first feature film "She's not crying, she's singing" by Philippe de Pierpont.

Today, several fiction films and documentaries are in development.

Our heart beats to the rhythm of films with a relevant and strong point of view and a coherent and a bold artistic approach.

Visit www.iotaproduction.com





CONTACTS PRODUCTION

Iota production

45 b Avenue van Goidtsnoven
1180 Brussels - Belgium
Tel : +32 2 344 65 31
Fax : +32 2 346 63 04
contact@iotaproduction.com
www.iotaproduction.com

Perspective Films

19 Villa Riberolle
75020 Paris
France
Tel: +33 1 77 18 69 43
contact@perspectivefilms.fr
www.perspectivefilms.fr

CONTACTS VENTES INTERNATIONALES

Doc & Film

13, Rue Portefoin
75003 Paris
France
Tel : +33 1 42 77 56 87
Fax : +33 1 42 77 36 56
doc@docandfilm.com
www.docandfilm.com

DVD bientôt disponible sur www.dvdoc.be